

CONTRATO DE GESTÃO Nº05/2012

RELATÓRIO ANUAL

ATIVIDADES DE
2012

POIESIS

ORGANIZAÇÃO SOCIAL DE CULTURA

EQUIPAMENTOS GERENCIADOS:

CASA DAS ROSAS

CASA GUILHERME DE ALMEIDA

APRESENTAÇÃO

CASA DAS ROSAS – ESPAÇO HAROLDO DE CAMPOS DE POESIA E LITERATURA

Continuidade e renovação. Este aparente paradoxo caracterizou o trabalho desenvolvido pela Casa das Rosas durante o segundo semestre de 2012, primeiro deste Contrato de Gestão. Se foi necessário continuar as ações habituais e já esperadas pelo público da Casa, desenvolvidas durante os anos do Contrato de Gestão anterior, também foi preciso planejar, delinear e até mesmo iniciar as ações previstas no atual Contrato de Gestão, que implicam em rumos diferentes para a Casa das Rosas. Ousando criar uma metáfora, poderíamos considerar que foi como começar a reformar um avião em pleno voo.

A continuidade se deu principalmente nas atividades que costumam atrair bastante público e artistas para a Casa das Rosas. O semestre se iniciou com a realização, em parceria com o Centro Cultural São Paulo, do *I Seminário de Ação Poética (SAP)*, reunindo instituições de todo o Brasil que trabalham pela difusão e promoção da poesia, assim como poetas e professores que promovem oficinas, saraus e eventos de poesia por todo o país. O objetivo do encontro foi discutir estratégias para uma maior divulgação da poesia, assim como para a uma maior democratização do acesso ao seu estudo e prática.

Participaram 50 poetas das mais diversas tendências, representantes de instituições como o Itaú Cultural, o SESC, a Unesp, a USP, o jornal Folha de São Paulo, as editoras Cosac Naify e Iluminuras. Durante os três dias de eventos na Casa das Rosas tivemos um público total de 845 pessoas. Já nos dois dias de eventos no Centro Cultural São Paulo, tivemos um público total de 484 pessoas, sendo 250 de público presencial e 234 de público virtual (pessoas que assistiram à programação via a TV Web do CCSP). Ou seja, o evento teve um público total muito significativo de 1.329 pessoas.

O *Hora H*, evento anual em homenagem a Haroldo de Campos, celebrado em agosto, este ano foi também uma homenagem a Décio Pignatari (que viria a falecer no final do ano). Poetas e músicos, como Alice Ruiz, Nelson Ascher, Horácio Costa, Livio Tragtenberg, Cid Campos, Edvaldo Santana e Alberto Marsicano, apresentaram textos tanto de Décio quanto de Haroldo, e o ápice do evento foi a apresentação de um dos maiores divulgadores e estudiosos da poesia concreta no mundo, Claus Clüver, professor emérito da Universidade de Indiana. Outro ponto alto do evento foi a apresentação do espetáculo de dança *O inferno de Wall Street*, com o *Passo Livre Núcleo de Dança* (Eliana Cavalcante, Sofia Cavalcante, Camila Duarte e Marcelo Prado). A companhia utilizou a obra *O Guesa*, do escritor maranhense Joaquim Sôsândrade, como ponto de partida para o processo criativo. O *Hora H* contou com a presença de 891 visitantes.

Os saraus continuaram a todo vapor, tanto os já tradicionais na Casa das Rosas, como o *Chama Poética* e o *A Plenos Pulmões*, que sempre lotam a Casa com um público heterogêneo e empolgado, quanto os mais recentes, como *O Menor Slam do Mundo*, uma competição poética muito divertida que tem atraído um público jovem cada vez maior e o *Verso Reverso*, que este semestre trouxe para o debate poetas importantes como Glauco Mattoso, Hamilton Faria, Guilherme Mansur, Ademir Assunção e Angélica Freitas.

Os cursos e oficinas mantiveram a procura habitual, sempre tendo todas as suas vagas esgotadas rapidamente. A oficina *O que é Poesia*, coordenada pelo poeta Edson Cruz, foi o ponto alto desta área, trazendo para conversas em uma Casa das Rosas sempre lotada, poetas como Ferreira Gullar, Affonso Romano de Santanna, Francisco Alvim, Carlos Felipe Moisés e Ernesto de Mello e Castro.

Finalizando nossa programação, tivemos a já tradicional *Rave Cultural*. Este evento comemora, todos os anos na Casa das Rosas, o aniversário do Espaço Haroldo de Campos de Poesia e Literatura, inaugurado no dia 9 de dezembro de 2004. Sua proposta é reunir, durante toda uma noite, variadas artes para celebrar o espírito da diversidade e da abertura a diversas modalidades artísticas que caracteriza o trabalho do Espaço. Tudo girando, é claro, em torno da poesia. Nesta edição, em que comemorou os 8 anos de sua fundação, o Espaço Haroldo de Campos fez um parceria com o Sarau Cabaret Revoltaire, que, por sua vez, celebrou o seu primeiro ano de funcionamento, congregando sempre diversas manifestações artísticas. Foi uma festa para todos os gostos e todas as artes, reunindo poetas, artistas plásticos, músicos, fotógrafos, dançarinos, etc. Durante esta noite memorável tivemos um público de 1086 pessoas.

De 16 de agosto a 16 de novembro a Casa das Rosas abrigou a exposição *Almir Almas – Poesia Digital*. De 04 a 22 de setembro, exposição sobre o premiado poeta Salgado Maranhão. De 26 de setembro a 26 de outubro, a exposição *Estalactites Tipográficas*, do poeta e artista gráfico Guilherme Mansur, a partir das traduções do poeta Augusto de Campos para poemas de August Tramm. Já do dia 30 de outubro a 2 de dezembro, acolheu a exposição *Václav Havel e seu país. A magia do cristal da Boêmia*, uma parceria da Casa das Rosas com o Consulado da República Tcheca. É importante lembrar que a exposição demonstrou que o grande estadista tcheco Václav Havel, também dramaturgo e poeta, foi muito influenciado, na sua poesia, pelo movimento da Poesia Concreta, criado por Haroldo de Campos e seus companheiros.

Todas estas atividades, além de palestras com grandes críticos como Luiz Costa Lima e Luiz Carlos Vinholes, trouxeram para a Casa das Rosas um público total, no semestre, de 46.588 visitantes, muito acima da nossa meta de 30 mil.

Além disso, foi assegurada a manutenção física da Casa por meio de vistoria diária em todo o espaço, foi feito treinamento da brigada de incêndio com a equipe e incentivado o uso de bicicleta como meio de transporte por meio do bicicletário.

Especial atenção foi dada ao cuidado com o acervo da Casa das Rosas. Tanto o pequeno acervo museológico, quanto o imponente acervo bibliográfico que a Casa guarda foram higienizados e passaram por completa revisão do seu inventário e de sua catalogação.

O Acervo Haroldo de Campos foi visitado por pesquisadores de Paris, da Filadélfia e de Santiago de Compostela, além dos brasileiros habituais. Foi iniciada uma série de gravações de depoimentos sobre Haroldo de Campos e a literatura, com figuras importantes como Luiz Costa Lima, Claus Clüver, Jacó Guinsburg, Nelson Ascher, Guilherme Mansur, L. C. Vinholes, Gerusa Pires Ferreira e Boris Schnaiderman, entre outros. Além disso, começou a ser digitalizada a hemeroteca Haroldo de Campos, que contém recortes de 1950 a 2003 e foi elaborado um projeto de sua disponibilização *on-line*.

Mas se não bastasse toda esta fervilhante agitação, muito do trabalho deste semestre se voltou para planejar e começar a colocar em prática ações futuras da Casa das Rosas.

Foi elaborado um plano museológico preliminar considerando a completa utilização de todas as dependências da Casa das Rosas, tendo em vista a articulação de sua programação cultural com sua conservação, manutenção e segurança. Tal revisão da utilização das dependências da Casa já foi colocada em prática e em muito tem auxiliado o trabalho de toda a equipe. Ainda do ponto de vista museológico, foi elaborado um Guia de Conservação e Procedimentos, visando à correta manutenção e uso do imóvel e do acervo pelos usuários da Casa das Rosas, assim como um plano de conservação de acervo por tipologia (arquivístico, museológico, bibliográfico).

Evidentemente coube ao Centro de Referência Haroldo de Campos elaborar um plano de pesquisa sobre a obra de Haroldo de Campos, mapear referências bibliográficas e documentais sobre o poeta, elaborar e inscrever em lei de incentivo um projeto de evento comemorando os 10 anos da morte de Haroldo de Campos, assim como elaborar um projeto para programa de pesquisadores em residência.

Já ao Centro de Apoio ao Escritor coube elaborar programa de capacitação e apoio a jovens escritores paulistas, assim como estabelecer parceria com as Oficinas Culturais para levantar um escritor "facilitador" em cada cidade do interior em que haja Oficina e organizar um Encontro de Escritores Facilitadores em São Paulo para se discutirem estratégias de ação do Centro de Apoio ao Escritor, o que ocorreu em 15 de dezembro, com a participação entusiasmada de mais de 20 escritores de diferentes municípios paulistas.

Outros projetos que foram desenhados pela Casa das Rosas neste semestre foram o do terceiro *Simposia* (Simpósio da Poesia Contemporânea), que foi elaborado a partir de uma parceria com representantes das três universidades estaduais paulistas; o da edição de livro

sobre a história da Casa das Rosas, devidamente inscrito em lei de incentivo e o projeto para implantação do Anuário da Poesia Brasileira, um catálogo virtual com todas as publicações de livros e revistas de poesia no país durante o ano.

Cabe ainda ressaltar o trabalho realizado, durante este semestre, por nossa equipe do Educativo, que superou todas as metas de atendimento ao público, criou oficinas novas que envolvem toda a família, viu sua Feira de Troca de Livros e Brinquedos ser incensada pela mídia e se tornar um *case* de sucesso e elaborou um eficiente instrumento de avaliação das visitas à Casa das Rosas, que em muito irá contribuir para melhorias futuras.

Cuidando do presente e projetando o futuro, assim se passou o segundo semestre de 2012 na Casa das Rosas.

CASA GUILHERME DE ALMEIDA

O museu atuou, no segundo semestre de 2012, de modo a propiciar a constante integração entre seus diferentes setores: o Museológico, o Educativo e o Cultural. No âmbito do primeiro, procurou-se desenvolver o papel da Casa Guilherme de Almeida como referência em museu-casa – a instituição participou de eventos relacionados ao tema e incluiu em sua programação apresentações e discussões sobre questões relativas a suas características. As ações educativas, a partir do acervo do museu, assim como da vida e da obra de Guilherme de Almeida e de referências teóricas nas áreas de arte, literatura e educação, buscaram atingir o objetivo amplo de informar sobre arte, história da arte, literatura e sobre a participação de Guilherme na cultura do país. O setor Cultural perseverou no cumprimento das diretrizes do Centro de Estudos de Tradução Literária, por meio de uma programação que abrangeu a divulgação e a pesquisa relativas à obra de Guilherme de Almeida, bem como a teoria e a prática da tradução (entendida em seu sentido mais amplo de trânsito entre formas, línguas e linguagens) e as áreas a ela diretamente relacionadas (a literatura e a poesia).

I. AÇÃO EDUCATIVA

De um total de 3.788 visitantes, durante o segundo semestre de 2012, o núcleo educativo da Casa Guilherme de Almeida recebeu 48 grupos agendados em parceria com outras instituições, tendo sido oferecidas oficinas fundamentadas no acervo e obra de Guilherme de Almeida.

Entre julho e dezembro de 2012, a equipe do Núcleo de Ação Educativa desenvolveu atividades visando a formar novos públicos a partir de programa de visitas orientadas, motivadoras de reflexão e diálogo com base no acervo do museu, assim como na vida e na obra do poeta Guilherme de Almeida. Buscou, também, promover a qualidade da experiência do público no contato com as obras do acervo e com o material educativo produzido por sua equipe, bem como garantir a ampla acessibilidade ao espaço museológico.

Além de orientar visitas para público espontâneo (durante a semana, finais de semana e nos eventos culturais da Casa, como Semana Guilherme de Almeida, Transfusão – Encontro Internacional de Tradutores e V Encontro Brasileiro de Palácios, Museus-Casas e Casas Históricas), e mediar visitas educativas seguidas de oficinas artísticas e literárias para grupos escolares agendados (frutos de parcerias com projetos estadual – “Cultura é Currículo” – e municipal – “Recreio nas Férias”, entre outras), a equipe educativa da Casa realizou as seguintes atividades:

1. Visitas orientadas para públicos-alvo: agendamento, planejamento e desenvolvimento de ações e materiais educativos para grupos de terceira idade do Residencial Santa Catarina; para crianças e adolescentes do ABCD Nossa Casa, apoiado pela Ernst & Young consultorias, e para pessoas em vulnerabilidade social do Centro de Acolhida Portal do Futuro e crianças da BRASCRI (Associação Suíça Brasileira de Ajuda à Criança) e do Lar das Crianças, mantido pela Congregação Israelita Paulista. Para o público mais carente, o transporte foi garantido pela CGA.

A Casa recebeu também, em visitas técnicas especiais, estudantes e professores do Ensino Superior das seguintes instituições: UNESP/Marília, Faculdade Santa Marcelina, Fundação Armando Álvares Penteado/FAAP e Centro Universitário de Belas Artes de São Paulo.

2. Oficinas artísticas e literárias, seguidas de visitas temáticas, aos finais de semana: realizaram-se leituras de crônicas e outros textos de Guilherme de Almeida, com o objetivo de aproximar o público da obra do escritor. Oferecemos oficinas de produção de retratos, oficina de Sumiê (técnica japonesa de desenho), e atividades especiais para o Dia da Criança e para o Dia da Consciência Negra.

Em dezembro, foram oferecidas as oficinas de férias "O papel do livro" e "Costurando ideias", ministrada por Marlene Laky, restauradora de livros da Casa, e também como participação na 3ª Virada Inclusiva, realizou-se visita especial seguida de audileitura de crônica de Guilherme de Almeida, em celebração ao Dia Internacional da Pessoa com Deficiência.

3. Encontros Peripatéticos: também foram oferecidos, em finais de semana, programas que incluem palestras proferidas na Casa Guilherme de Almeida e em outras instituições afins, por meio dos Encontros Peripatéticos, concebidos a partir do conceito aristotélico de "ensinar passeando". No segundo semestre realizaram-se os seguintes encontros: "Roteiro Sentimental de um Poeta (da Casa Guilherme de Almeida / Centro Antigo de São Paulo)" e "Do Modernismo ao Tropicalismo" (Casa Guilherme de Almeida / MIS – Museu da Imagem e do Som).

4. Palestras: ainda em finais de semana, a programação educativa da Casa Guilherme de Almeida ofereceu as seguintes palestras: "Heráldica: contribuições de Guilherme de Almeida" e "A função social dos museus – aspectos museológicos e educacionais" (participação na 6ª Primavera de Museus, promovida pelo Ibram).

5. Cursos para capacitação:

5.1. Professores e educadores: um curso foi ministrado no segundo semestre de 2012: "Leitura e releitura de obra de arte", pelo educador Gabriel Santos.

5.2. Guias de Turismo: pela primeira vez, ofereceu-se um workshop (composto de palestras e material com sugestão de roteiros na cidade São Paulo) especialmente desenvolvido para formação de guias de turismo.

6. Ações especiais:

6.1. Curadoria da exposição "Cosmópolis: Resumo do Mundo", em parceria com o setor cultural da CGA. Além de pesquisa, planejamentos e produção de materiais educativos para esta exposição, realizaram-se montagem e capacitação de educadores no Museu Monteiro Lobato, em Taubaté, cidade do interior que atualmente abriga essa exposição, resultado de ação promovida pelo SISEM.

6.2. Material para professores: desenvolvimento de material educativo, para diferentes níveis de ensino escolar, para apoio a professores sobre a exposição temporária "Cosmópolis: São Paulo, Resumo do Mundo". Este material está publicado no *site* da Casa Guilherme de Almeida.

6.3. Pesquisa de satisfação de público: no segundo semestre de 2012, foi feita uma pesquisa de satisfação junto a público de professores e alunos de escolas estaduais (Ensino Fundamental II e Ensino Médio) oriundos do projeto "Cultura é Currículo", realizado em parceria com a Fundação para o Desenvolvimento da Educação/FDE. Com base no resultado dessa pesquisa, foi possível avaliar e aperfeiçoar vários aspectos da atuação do Núcleo Educativo do museu.

6.4. Capacitação da equipe: um curso de LIBRAS (Língua Brasileira de Sinais) com duração de 40 horas, ministrado semanalmente pelo educador Thiago Lemes, da Casa Guilherme de Almeida, foi oferecido não apenas aos educadores do Núcleo, como a todos os funcionários do museu e a funcionários de outros equipamentos da Poiesis – Organização Social de Cultura.

6.5. Seguem-se, por fim, alguns exemplos de seminários, encontros e palestras dos quais os educadores da Casa Guilherme de Almeida participaram, alternadamente, no segundo semestre de 2012:

- Palestra proferida por Alfred Pacquerment, diretor do Musée National D'ArtModerne, Centre Pompidou, Paris, sobre o caso Centre Pompidou –Metz e Pompidou Mobile, na Pinacoteca do Estado de São Paulo;

- Trigésima Bienal de São Paulo /A Iminência das Poéticas: "Seminário Laboratório de Gestão" e palestra: "Arte contemporânea: disciplina e antidisciplina";
- V Encontro Brasileiro de Palácios, Museus-Casas e Casas Históricas (palestras na Casa Guilherme de Almeida, na Fundação Ema Gordon Klabin e na Fundação Maria Luisa e Oscar Americano);
- 4º Encontro Paulista de Museus: Novas Fronteiras da Gestão.

Além disso, a coordenadora educacional participou de reuniões do Comitê Educativo da UPPM e esteve, com a equipe, em visitas técnicas ao Instituto Tomie Ohtake e à Fundação Ema Gordon Klabin para troca de experiências e planejamento de atividades em parceria.

II. CONSERVAÇÃO DO ACERVO MUSEOLÓGICO

Medidas cotidianas de higienização e restauro asseguraram, no segundo semestre de 2012, a conservação e a preservação dos acervos do museu. Realizaram-se, nas dependências da edificação, de modo a não vulnerar o acervo em deslocamentos, ação constante de higienização de livros e objetos. Peças do acervo, cujo restauro envolve ações e equipamento especiais, foram encaminhadas a ateliês especializados, com acompanhamento técnico. As peças do acervo são submetidas frequentemente e de modo contínuo à observação de seu estado.

O acervo da Casa é totalmente catalogado. O acervo bibliográfico encontra-se, todo, inserido no software PHL e disponível no *site* do museu (www.casaguilhermedealmeida.org.br). Prossiguiu, contudo, a revisão da catalogação e da classificação dos volumes da biblioteca, bem como a inserção de imagens de capas dos livros catalogados.

Realizaram-se, também, revisão e complementação de informações do acervo museológico contidas no software (banco de dados) fornecido pela UPPM para esse fim, no qual já foram inseridos dados e imagens resultantes do arrolamento realizado por equipe da UPPM-SEC em 2009.

A revisão se deve, em parte, a mudanças na localização de objetos decorrente da nova configuração museográfica da Casa.

III. EXPOSIÇÃO DE LONGA DURAÇÃO E EXPOSIÇÕES TEMPORÁRIAS

A exposição de longa duração da Casa Guilherme de Almeida – integrada pela coleção do poeta e de sua esposa, composta essencialmente de obras de arte, móveis, objetos de decoração e biblioteca – foi devidamente oferecida ao público visitante mediante visita

orientada. A manutenção da exposição foi realizada regularmente, assim como a higienização dos itens que a constituem.

A exposição "Cosmópolis", aberta no primeiro semestre de 2012, durante a Semana Nacional de Museus, foi incluída no programa do SISEM e agora se encontra em Taubaté, no Museu Histórico e Pedagógico Monteiro Lobato, onde permanecerá exposta até 31 de janeiro de 2013.

A partir da Semana Guilherme de Almeida, realizada entre 9 e 15 de julho, organizou-se nas vitrines do interior da Casa Guilherme de Almeida uma exposição (que permaneceu até o mês de agosto) alusiva à Revolução Constitucionalista de 1932, formada por itens do acervo do museu, como partituras de marchas e hinos, recortes de jornais, exemplares do *Jornal das trincheiras* (dirigido por Guilherme), aparatos de seu uniforme de soldado, medalhas, panfletos etc.

Outra mostra nas vitrines do museu teve início em setembro, concomitantemente à realização do evento internacional "Transfusão – Encontro de tradutores da Casa Guilherme de Almeida", composta por edições das obras traduzidas por Guilherme e por obras de autores brasileiros traduzidas a outros idiomas, todas do acervo bibliográfico do museu. O "Transfusão" foi palco, também, de mostra – acompanhada por programação especial com palestrantes estrangeiros e brasileiros – em homenagem a Carolina Michaëlis, romanista alemã que contribuiu de forma decisiva para a filologia de línguas ibéricas, em especial a do galego-português. A mostra, em suporte eletrônico, remeteu a exposição realizada na Biblioteca Florestan Fernandes, da FFLCH-USP.

No mês de novembro, teve início a exposição "Paz-Andrade – uma antena galega no Brasil", em homenagem ao poeta, escritor e militante galês Valentin Paz-Andrade, a quem Guilherme de Almeida conheceu no exílio e de quem se tornou amigo. Paz-Andrade estudou a literatura brasileira, em especial a obra de Guimarães Rosa, na qual reconhecia traços do idioma galego. A exposição – que teve o patrocínio do Consello da Cultura Galega, responsável pela pesquisa iconográfica e pela expografia – contou, em seus dois primeiros dias, com um programa que incluiu pronunciamento do neto de Paz-Andrade, Alfonso Paz-Andrade, e palestra do representante da instituição galega, Ramón Villares.

Para acompanhar a exibição dos painéis, foi organizada outra mostra em vitrine do museu, contendo uma seleção de obras de seu acervo relacionadas à cultura lusófona e a outros elementos evocados na exposição.

IV. AÇÃO CULTURAL – CENTRO DE ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA

O Centro de Estudos de Tradução Literária da Casa Guilherme de Almeida consolidou, no segundo semestre de 2012, sua atuação como iniciador e catalisador de ações de pesquisa,

ensino e difusão da tradução literária, em sentido estrito, e da tradução como transferência entre linguagens de diferentes artes (tradução intersemiótica), em sentido lato.

A relevância do Centro como uma instituição de referência na área se revela nas diversas parcerias institucionais seladas ao longo do ano, entre as quais com a Fundação Biblioteca Nacional (Rio de Janeiro), Universidade de Birmingham (Reino Unido), o Conselho de Cultura Galega (Santiago de Compostela), Universidade de São Paulo e Universidades Federais de Ouro Preto e Mariana.

O programa de residência para tradutores estrangeiros, que já fazia parte das metas de longo prazo do Centro de Estudos de Tradução Literária, pôde ser realizado antes do previsto por meio de uma parceria com a Fundação Biblioteca Nacional e uma rede de universidades federais. A pesquisa para a base de dados sobre tradução literária, um ponto central do projeto do Centro de Estudos, pôde ser iniciada graças ao programa de estágios acertado com a Universidade de Birmingham.

O interesse de universidades públicas e privadas por um programa de cursos sobre tradução literária a ser oferecido pelo Centro de Estudos de Tradução Literária da Casa Guilherme de Almeida levou – por exemplo – a uma colaboração com o Festival de Inverno de Ouro Preto e Mariana (julho), além de impulsionar negociações de parceria com a UNESP de São José do Rio Preto e com o Centro Universitário SENAC.

A programação cultural de 2012 é um importante indicador da mencionada consolidação da Casa Guilherme de Almeida – Centro de Estudos de Tradução Literária como instituição de referência. Eventos de grande porte – como, a “Semana Guilherme de Almeida” (julho) e “Transfusão – Encontro de Tradutores da Casa Guilherme de Almeida” (setembro) – se alternaram com eventos regulares como os encontros do “Núcleo Cinematographos de Cinema”, as conversas com tradutores de obras recém-publicadas na série “Livro Falado” e os “Encontros Peripatéticos”, com seus itinerários culturais pela cidade. A programação de cursos, oficinas e palestras sobre tradução literária e as demais áreas de atuação de Guilherme de Almeida – cuja relação é extensa demais para ser aqui incorporada – prosseguiu com resultados concretos.

A apresentação, durante a Semana Guilherme de Almeida, das conclusões de investigação por parte do Grupo de Pesquisa e Análise da Obra de Guilherme de Almeida e a publicação do romance *Ruth Hall*, traduzido por integrantes de oficina de tradução de prosa promovida pelo Centro, são exemplos dos resultados concretos das atividades de ensino da Casa.

A partir do trabalho realizado no segundo semestre, a CGA dispõe de diversos projetos editoriais para 2013, incluindo-se plaquetes de oficinas de tradução e uma série de conversas com tradutores, além de dois livros de Guilherme de Almeida: a reedição de *O meu Portugal* e um volume com suas traduções do poeta alemão Wilhelm Busch.

Um espaço de extroversão fundamental para as atividades do Centro de Estudos de Tradução Literária continua sendo a internet. Em 2012, a CGA apresentou o projeto para a reestruturação de seu *website*, que permitirá a criação de um núcleo de informação e uma base de dados para tradutores literários, além de uma revista eletrônica.

A Casa Guilherme de Almeida tem desenvolvido uma ação efetiva de divulgação de seu programa cultural por meio de envio sistemático de *news-letters* a um *mailing* de cerca de seis mil nomes (organizado pela Poiesis e pela Casa) e por meio de assessoria de imprensa. É efetuada constante atualização do atual *site* do museu (www.casaguilhermedealmeida.org.br), cujo conteúdo inclui dados sobre Guilherme de Almeida e sua obra, assim como sobre o funcionamento da Casa e sua programação cultural e educativa.

São Paulo, janeiro de 2013.



Clovis Carvalho
Diretor Executivo



Plínio Correa
Diretor Administrativo Financeiro

Indicadores e Metas		Metas Semestrais	Metas Realizadas	Percentuais Alcançados
Programa de Edificações: Conservação, Manutenção e Segurança				
1	CR	Elaborar um plano museológico preliminar considerando a completa utilização de todas as dependências da Casa das Rosas, tendo em vista a articulação de sua programação cultural a sua conservação, manutenção e segurança		100%
2	CR	Executar programação periódica de combate a pragas		100%
3	CR	Executar programação periódica de combate a pragas: descupinização, desratização, desinsetização e despombalização		100%
4	CR	Manter os equipamentos de combate a incêndio em boas condições e dentro dos prazos de validade		100%
5	CR	Realizar treinamento da brigada de incêndio		100%
6	CR	Renovar seguro predial multirrisco com coberturas contra incêndio, danos patrimoniais e responsabilidade civil.		100%
7	CR	Revisão do Plano de Segurança, com capacitações periódicas dos funcionários, com definição de rota de fuga e estudo possível de evasão de obras, com o acompanhamento técnico do Comitê Brasileiro do Escudo Azul. Deverá ocorrer pelo menos 1 exercício de simulado de crise no semestre		100%
8	CR	Viabilizar todos os procedimentos legais junto ao Corpo de Bombeiros para obtenção do Auto de Vistoria (AVCB)		100%
9	CR	Viabilizar todos os procedimentos legais junto à Prefeitura Municipal de São Paulo para regularização do "Alvará de Funcionamento Local de Reunião"		80%
10	CGA	Executar plano de conservação e manutenção preventiva da edificação		100%
11	CGA	Executar programação periódica de combate a pragas: descupinização, desratização, desinsetização, despombalização		100%
12	CGA	Manter os equipamentos de combate a incêndio em boas condições e dentro dos prazos de validade e realizar treinamento da brigada de incêndios		100%
13	CGA	Renovar seguro predial multirrisco com coberturas contra incêndio, danos patrimoniais e responsabilidade civil		100%
14	CGA	Executar Plano de Segurança, com capacitações periódicas dos funcionários. Deverá ocorrer 1 exercício de simulado de crise no semestre		100%
15	CGA	Viabilizar todos os procedimentos legais junto ao Corpo de Bombeiros para obtenção do Auto de Vistoria (AVCB)		80%
16	CGA	Viabilizar todos os procedimentos legais junto à Prefeitura Municipal de São Paulo para regularização do "Alvará de Funcionamento Local de Reunião"		80%
Programa de Acervo: Conservação, Documentação e Pesquisa				
17	CR	Elaborar plano de conservação de acervo por tipologia (arquivístico, museológico, bibliográfico)		100%
18	CR	Realizar um diagnóstico da situação atual do acervo e da edificação como atividade preliminar à elaboração do novo Plano Museológico da Casa das Rosas		100%
19	CR	Higienizar o acervo bibliográfico da Casa das Rosas (Acervo Haroldo de Campos) conforme plano		100%
20	CR	Higienizar o acervo museológico da Casa das Rosas		100%
21	CR	Higienizar o acervo museológico do Centro de Referência Haroldo de Campos na Casa das Rosas		323%
22	CR	Destacar e organizar um setor do Espaço da Palavra dedicado a livros de arquitetura, urbanização, fotografia e biografias relevantes à preservação da memória da Casa das Rosas		100%
23	CR	Registrar depoimentos com o público e pessoas ligadas aos temas tratados na Casa para compor um acervo audiovisual. Selecionar autoridades em arquitetura e preservação, história, literatura, poesia e Haroldo de Campos para serem entrevistados		100%

Indicadores e Metas		Metas Semestrais	Metas Realizadas	Percentuais Alcançados
24	CR Revisar e atualizar dados de texto e imagens no Banco de Dados de Acervo da SEC	1	1	100%
25	CR Entregar inventário do acervo museológico, gerado a partir do Banco de Dados de Acervo da SEC, com todas as atualizações consolidadas anualmente	1	1	100%
26	CR Entregar inventário completo do acervo bibliográfico	1	1	100%
27	CR Digitalizar hemeroteca Haroldo de Campos, que contém recortes de 1950 a 2003	100	100	100%
28	CR Elaborar projeto de disponibilização online da hemeroteca	1	1	100%
29	CR Elaborar um Guia de Conservação e Procedimentos, visando à correta manutenção e uso do imóvel e do acervo por parte dos usuários da Casa das Rosas	1	1	100%
30	CR Atender aos pesquisadores interessados no acervo Haroldo de Campos	100%	100%	100%
31	CR Elaborar projeto para programa de pesquisadores em residência no Centro de Referência Haroldo de Campos	1	1	100%
32	CR Elaborar plano de pesquisa sobre a obra de Haroldo de Campos	1	1	100%
33	CR Mapear referências bibliográficas e documentais	1	1	100%
34	CR Adquirir 50 livros para o acervo agregado à biblioteca Haroldo de Campos	50	50	100%
35	CR Adquirir a correspondência entre Haroldo de Campos, o filósofo alemão Max Bense e a semioticista alemã Elisabeth Walther-Bense. (Já oferecida à Casa das Rosas)	1	1	80%
36	CR Evento dos 10 anos da morte de Haroldo de Campos	1	1	100%
37	CR Edição de livro sobre a história da Casa das Rosas	1	1	100%
38	CGA Elaborar Plano de Conservação dos Acervos Museológico, Arquivístico e Bibliográfico	1	1	100%
39	CGA Higienizar peças em exposição e em área de guarda	600	600	100%
40	CGA Higienizar o acervo bibliográfico	550	978	178%
41	CGA Revisar e atualizar dados textuais e imagens no Banco de Dados de Acervo da SEC	900	1.356	151%
42	CGA Elaborar projeto de organização do conjunto documental que constitui o Fundo Arquivístico Guilherme de Almeida (para os três níveis de descrição: guia, inventário e catálogo)	1	1	100%
43	CGA Entregar inventário do acervo museológico, gerado a partir do Banco de Dados de Acervo da SEC, com todas as atualizações consolidadas	1	1	100%
44	CGA Entregar inventário de acervo bibliográfico (acervos agregados)	1	1	100%
45	CGA Disponibilizar o acervo para consulta local	100%	100%	100%
46	CGA Elaborar guia de acervo arquivístico	1	1	80%
47	CGA Restauração de Acervo Museológico	2	2	100%
48	CGA Atendimento de pesquisadores no acervo bibliográfico Guilherme de Almeida	1	1	100%
49	CGA Restaurar obras deterioradas diagnosticadas por técnico	2	2	100%
50	CGA Levantamento de informações que constituirão o banco de dados virtual do Centro de Tradução Literária, a ser disponibilizado a profissionais da área na internet após a implantação a infraestrutura necessária no site	1	1	100%
51	CGA Dar continuidade ao grupo de pesquisa e análise de Obra de Guilherme de Almeida, dedicado ao desenvolvimento de linhas de pesquisa da fase inicial da obra do poeta	6	6	100%
52	CGA Iniciar uma base de dados para tradutores e pesquisadores da área de tradução literária	1	1	100%
53	CGA Realizar parceria com instituições de ensino nacional e internacional	4	4	100%
54	CGA Negociar parceria com instituições de ensino nacional e internacional	2	2	100%

Indicadores e Metas		Metas Semestrais	Metas Realizadas	Percentuais Alcançados
Programa de Exposições de Programação Cultural				
55	CR Realizar exposições temporárias	2	4	200%
56	CR Manter a Casa das Rosas aberta ao público	157	157	100%
57	CR Realizar abertura noturna no mínimo vinte dias por mês	120	124	103%
58	CR Receber visitantes em geral	34.000	40.982	121%
59	CR Elaborar programa de capacitação e apoio a jovens escritores paulistas	1	1	100%
60	CR Estabelecer parceria com as Oficinas Culturais para levantar um escritor "facilitador" em cada cidade do interior em que haja Oficina	15	15	100%
61	CR Organizar Encontro de Escritores Facilitadores em São Paulo, para se discutirem estratégias de ação do Centro de Apoio ao Escritor	1	1	100%
62	CR Estabelecer parcerias com as três universidades estaduais paulistas e elaborar projeto conjunto do terceiro SIMPOESIA (Simpósio da Poesia Contemporânea)	1	1	100%
63	CR Realizar cursos voltados para a capacitação de escritores	8	8	100%
64	CR Realizar palestras sobre Haroldo de Campos e sobre museologia	5	5	100%
65	CR Evento especial: "HORA H", em agosto de 2012; Mês da Consciência Negra (novembro), Rave Cultural (dezembro)	3	3	100%
66	CR Realizar uma oficina de poesia e outra de prosa presencial por bimestre	6	6	100%
67	CR Realizar saraus ou recitais com o intuito de divulgar o trabalho de escritores contemporâneos	20	20	100%
68	CR Realizar lançamentos de livro	3	3	100%
69	CR Realizar, em parceria com a Editora Iluminuras, a reedição de A educação dos cinco sentidos (1985), de Haroldo de Campos; Realizar, em parceria com a Editora Perspectiva, a reedição de A operação do texto (1976), de Haroldo de Campos; Realizar, em parceria com a Editora Perspectiva e com a Casa Guilherme de Almeida, a edição do livro Da Transcrição, com textos de Haroldo de Campos	3	3	80%
70	CR Realizar o 1º Seminário de Ação Poética (SAP), reunindo instituições de todo o Brasil que trabalham pela difusão e promoção da poesia, assim como poetas e professores que promovem oficinas, saraus e eventos de poesia por todo o país. O objetivo do encontro é discutir estratégias para uma maior divulgação da poesia, assim como para uma maior democratização do acesso ao seu estudo e prática	1	1	100%
71	CR Desenvolver projeto para implantação do Anuário da Poesia Brasileira, um catálogo virtual com todas as publicações de livros e revistas de poesia no país durante o ano	1	1	100%
72	CR Promover ou abrigar apresentações de outras artes ligadas à poesia: teatro, dança, música, cinema, contação de história	18	18	100%
73	CGA Realizar a manutenção da exposição de longa duração	2	2	100%
74	CGA Realizar no mínimo 1 exposição temporária	2	4	200%
75	CGA Participação no Festival de Inverno de Ouro Preto e Mariana	1	1	100%
76	CGA Realização da Semana Guilherme de Almeida	1	1	100%
77	CGA Realizar atividades de capacitação para o público, cursos, oficinas e workshops do Centro de Estudos de Tradução Literária	10	16	160%
78	CGA Realizar eventos pontuais: saraus, recitais, música no museu, lançamentos de livros, palestras, eventos do "Núcleo Cinematographos", "Encontros Peripatéticos" e concertos	15	19	127%
79	CGA Realizar a segunda edição do evento anual "Transfusão - Encontro de Tradutores da CGA", com ampliação de seu alcance	1	1	100%
80	CGA Manter a Casa Guilherme de Almeida aberto ao público	155	155	100%
81	CGA Realizar abertura noturna no mínimo uma vez por mês	6	9	150%
82	CGA Receber visitantes em geral	2.500	3.788	152%

Indicadores e Metas		Metas Semestrais	Metas Realizadas	Percentuais Alcançados
Programa de Serviço Educativo e Projetos Especiais				
83	CR Realizar oficina de capacitação de professores e educadores	1	1	100%
84	CR Realizar oficina de capacitação de guias, agentes e operadores turísticos	1	1	100%
85	CR Propiciar visitas educativas a estudantes de escolas públicas e privadas da Educação Básica (Infantil Fundamental e Médio)	810	1.264	156%
86	CR Propiciar visitas educativas a estudantes do Ensino Superior	50	70	140%
87	CR Disponibilizar material educativo sobre os temas e exposições do museu no site	2	2	100%
88	CR Propiciar visitas educativas a grupos alvo (terceiro setor, público com deficiência, público em vulnerabilidade social)	75	153	204%
89	CR Executar pesquisa de satisfação de público	1	1	100%
90	CR Propiciar visitas guiadas a Casa das Rosas (agendadas e espontâneas)	300	362	121%
91	CGA Propiciar visitas educativas a estudantes de escolas públicas e privadas da Educação Básica (Infantil Fundamental e Médio)	30	40	133%
92	CGA Propiciar visitas educativas temáticas a estudantes do Ensino Superior	2	2	100%
93	CGA Disponibilizar material educativo sobre os temas e exposições do museu no site	2	2	100%
94	CGA Propiciar visitas educativas a grupos alvo (terceiro setor, público com deficiência, público em vulnerabilidade social)	5	6	120%
95	CGA Executar pesquisa de satisfação de público	1	1	100%
96	CGA Realizar cursos de capacitação para professores	1	1	100%
97	CGA Realizar oficinas de capacitação de guias, agentes e operadores turístico	1	1	100%
98	CGA Realizar atividades de difusão para público em geral (cursos, oficinas e palestras)	8	8	100%
Programa de Apoio ao SISEM - SP				
99	CR Realizar palestras para público dos museus do interior no âmbito do SISEM, com ênfase na área de museologia	1	1	100%
100	CR Realizar oficinas de capacitação no interior do Estado no âmbito do SISEM, voltadas à estruturação e ao aperfeiçoamento de ações relacionadas ao tratamento de acervos literários. Com ênfase na apresentação do Centro de Referência Haroldo de Campos como modelo no tratamento de acervo literário	2	2	100%
101	CR Oferecer estágios técnicos e outras atividades para profissionais de museus do interior, no âmbito do SISEM, com ênfase na estruturação de ações de divulgação, circulação de obras, acervos literários e museológicos pelos museus paulistas	2	2	100%
102	CR Realizar no mínimo 1 exposição itinerante	1	1	100%
103	CGA Realizar palestras para público dos museus do interior no âmbito do SISEM	1	1	100%
104	CGA Realizar oficinas de capacitação no interior do Estado no âmbito do SISEM, voltadas à estruturação e ao aperfeiçoamento de ações relacionadas ao tratamento de acervos literários	1	1	100%
105	CGA Oferecer estágios técnicos para profissionais do interior nas atividades pertinentes a área de museologia, visando o fortalecimento da rede de museus casa	1	1	100%
106	CGA Realizar exposições itinerantes no interior de São Paulo	1	1	100%
Programa de Comunicação				
107	OS Entregar atualizações mensais da programação cultural	6	6	100%
108	OS Monitorar número de acesso ao site	2	2	100%
109	CR Elaborar projeto da estrutura do novo website da Casa das Rosas, incluindo o Centro de Referência Haroldo de Campos e o Centro de Apoio ao Escritor	1	1	100%
110	CR Implantar novo website da Casa das Rosas, incluindo o Centro de Referência Haroldo de Campos e o Centro de Apoio ao Escritor	1	1	80%

Indicadores e Metas		Metas Semestrais	Metas Realizadas	Percentuais Alcançados
Programa de Gestão Operacional e Administrativa				
111	Apresentar trimestralmente relatórios dos gastos mensais com utilidades públicas (com indicativo de pagamento no prazo)	2	2	100%
112	Controlar a capacidade de Liquidação das Dívidas de Curto Prazo (índice de liquidez seca)	=ou> que 1	2,7858	100%
113	Controlar a capacidade de pagamento das despesas (receitas totais x despesas totais)	=ou> que 1	1	100%
114	Controlar as despesas de pessoal por área (funcionários da área meio x funcionários da área fim)	Abaixo de 0,6	0,4513	100%
115	Manter gastos com pessoal até o limite estabelecido no contrato de gestão	65%	68%	96%
116	Manter gastos com diretoria até o limite do contrato de gestão	16%	11%	100%
117	Manter atualizada a relação de bens patrimoniais (Anexo IV do contrato de gestão)	1	1	100%
118	Captar recursos por meio de geração de receita de cessão remunerada de uso, contratos de restaurante / café / loja / livraria, ingressos de cursos, inscrição de concursos, doações e patrocínios diretos (sem isenção fiscal) e editais de fomento (FAPESP, FINEP, CNPq, FID etc.)	R\$ 331.472	179.158	54%
119	Apresentar tabela de preços de cessão remunerada de uso e manual de uso do espaço	1	1	100%
120	Entregar relatório quadrimestral de despesas e receitas conforme LDO	1	1	100%
121	Realizar manutenção da tabela de temporalidade e do Plano de Classificação, conforme Decreto 48.897 e Decreto nº 51.286	1	1	100%
122	Realizar manutenção da organização e adequação dos termos documentais, conforme Classificação e Tabela de Temporalidade	1	1	100%
123	Realizar seleção e elaboração da relação de documentos de arquivo para eliminação, conforme Tabela de Temporalidade	1	1	100%